

ibat a Tenêdo navibus instructis  
per amica silentia<sup>69</sup>  
tacitae lunae,  
quum puppis regia<sup>70</sup>  
extulêrat flammâs<sup>71</sup>  
et Sinon, defensu  
fatis iniquis deum, laxat  
furtim Danaos inclusos ulero  
et claustra pinæ.<sup>71</sup>  
Equus patefaciunt  
reddit illos ad auras,  
et læti promunt se robore cavo,  
lapsi per funem demissum  
duces Theandrus et Stenêlus  
et dirus Ulixes  
et Acamas et Thoas  
et Neoptolêmus Pelides  
et Machaon primus et Menelaus  
et ipse fabricator doli, Epêus.  
Invadunt urbem  
sepuliam sonno et vino;  
vigiles cœduntur,  
et portis patentibus  
accipiunt omnes socios  
atque jungunt agmina conscia.

vinha de Tenêdos com os navios alinhados  
através do favorável silêncio  
da emudecida lua,  
quando a nau capitânea  
levantara os facho  
e Sinon, protegido  
pelos destinos iníquos dos deuses, solta  
furtivamente os gregos encerrados no baio  
e (abre) os esconderijos de pinho.  
O cavalo, aberto,  
os restitui ao ar  
e alegres se lançam do lenho côncavo,  
descidos por uma corda lançada do alto,  
os chefes Tessandro e Estênelo,  
o cruel Uliesses,  
Acamas, Toas,  
Neoptólomo Pelides,  
e, entre os primeiros, Macaão e Menelau  
e o próprio construtor do engodo, Epeu.  
Invadem a cidade  
sepulta em sono e vinho;  
as sentinelas são mortas  
e, abertas as portas,  
recebem todos os companheiros  
e juntam os grupos convenientes.

## LIÇÃO 99

### CALENDÁRIO

496 — MESES — São estes os nomes latinos dos meses do ano:

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| <i>Januarius</i>  | <i>Julius</i>    |
| <i>Februarius</i> | <i>Augustus</i>  |
| <i>Martius</i>    | <i>September</i> |
| <i>Aprilis</i>    | <i>October</i>   |
| <i>Maius</i>      | <i>November</i>  |
| <i>Junius</i>     | <i>December</i>  |

Notas: 1.<sup>a</sup> — Dez meses tinha a princípio o ano romano, cujo primeiro mês era o de março, que coincidia com a primeira estação, a primavera. No ano 45 antes de Cristo o calendário foi reformado:

a) acrescentaram-se *Januarius* e *Februarius*, que foram colocados antes de *Martius*;  
b) o 5.<sup>o</sup> e o 6.<sup>o</sup> mês (*Quintilis*, *Sexstilis*) passaram a chamar-se *Julius* e *Augustus*, em homenagem a Júlio César e a Otaviano Augusto.<sup>(1)</sup>

2.<sup>a</sup> — Os nomes dos meses são em latim elegantemente empregados como adjetivos, em concordância com os substantivos *mensis*, *kalendæ* etc.: *mensis Maio*, *kalendis Novembribus* etc.

<sup>69</sup> — *Silentia amica*: plural poético, exigido pela métrica. — *Amica* = amiga, cúmplice.

<sup>70</sup> — *Flammæ*: sinais convençionados por meio de archotes.

<sup>71</sup> — *Danaos* e *claustra* são objetos do mesmo verbo *laxat* = solta, deixa livres os grupos e os esconderijos.

(1) Veja-se na frente, em Eutrópio, a nota 17.

497 — Os meses não se dividiam em semanas; tal divisão e a consequente denominação dos 7 dias que a constituem são do cristianismo.

O mês dos romanos era dividido em três partes:

| LATIM          | PORTUGUÊS | ABREVIATURA |
|----------------|-----------|-------------|
| <b>kalendæ</b> | calendas  | <i>Kal.</i> |
| <b>nonæ</b>    | nonas     | <i>Non.</i> |
| <b>idus</b>    | idos      | <i>Id.</i>  |

**Kalendæ** é o nome do dia 1.º de todos os meses (*kalendæ, arum*, fem. pl. da 1.ª).

**Nonæ** é o dia 5 (*Nonæ, arum*, fem. pl. da 1.ª). Nos meses de março, maio, julho e outubro é o dia 7.

**Idus** é o dia 13 (*Idus, uum*, fem. pl. da 4.ª). Nos meses de março, maio, julho e outubro é o dia 15.

**Notas:** 1.ª — *Kalendæ*, de *calo*, *calare* = chamar (O sacerdote nesse dia chamava o povo para anunciar-lhe a lua nova).

*Nonæ*, por ser o 9.º dia antes dos *idos*.

*Idus*, de *idūo*, *are*, dividir, porque esse dia divide o mês em duas partes quase iguais.

2.ª — No primitivo calendário romano os meses de 31 dias eram apenas *março, maio, julho e outubro*; com exceção de fevereiro, que tinha 28, os demais tinham 29 dias. Os meses de 31 eram os *intercalares*, porque nesses se intercalavam mais dois dias. Com o papa Gregório XIII (1572 a 1585), o calendário romano passou a ser como é ainda hoje.

3.ª — O nome dos dias fixos e o dos meses eram escritos abreviadamente: *Kal., Non., Id., Jan., Febr.* etc.

498 — **DATA** — 1 — O dia dessas três datas fixas designam-se pelo simples nome, no ablativo:

|                |   |                           |
|----------------|---|---------------------------|
| 1.º de janeiro | — | <b>Kalendis Januariis</b> |
| 5 de fevereiro | — | <b>Nonis Februariis</b>   |
| 13 de abril    | — | <b>Idibus Aprilibus</b>   |

2 — O dia que precede qualquer dessas três datas fixas chama-se **pridie**, o que vem depois chama-se **postridie**, palavras que são advérbios e se constroem com acusativo (caso exigido pelas preposições que as formam):

|                |   |                                     |
|----------------|---|-------------------------------------|
| 31 de dezembro | — | <b>Pridie Kalendas Januarias</b>    |
| 2 de janeiro   | — | <b>Postridie Kalendas Januarias</b> |
| 4 de janeiro   | — | <b>Pridie Nonas Januarias</b>       |
| 12 de janeiro  | — | <b>Pridie Idus Januarias</b>        |

3 — Os demais dias contam-se de acordo com o número de dias que faltam para a data fixa mais próxima, computando-se nesse número também o dia que se quer designar; o dia 3 de janeiro, por exemplo, é o 3.º antes das nonas:

### tertio Nonas Januarias

*Tertio* no ablativo por ser complemento de tempo quando; *nonas Januarias* no acusativo por se subentender a preposição *ante*, donde estoura maneira, mais freqüente, de designar:

a. d. III Non. Jan.

(ante diem tertium Nonas Januarias)

a. d. V Idus Julias

(ante diem quintum Idus Julias)

**Nota** — A expressão “ante diem tertium Nonas Januarias” e análogas consideravam-se indeclináveis; daí o se poder dizer *ex ante diem tertium...* (desde o 3.º dia antes das...), *in ante diem tertium...* (para o 3.º dia antes das...).

499 — **Ano BISSEXTO** — Os latinos, no ano bissexto, não inseriam o dia, que se deve acrescentar, depois do dia 28 de fevereiro, como fazemos nós, mas depois do dia 24 desse mês, e como o dia 24 era o “sexto” antes das calendas de março, o dia acrescentado (sempre na ordem inversa) era chamado o “segundo dia sexto”, ou seja, **bis sextus dies ante Kalendas Martias**.

Dessa forma, o nosso dia 29 de fevereiro era o “pridie Kalendas Martias”, o dia 28 era o “tertius dies ante Kalendas Martias”, o dia 27 era o “quartus”, o dia 26 o “quintus”, o dia 25 o SEXTUS e o dia 24 o “BIS SEXTUS”, ou seja, o “segundo sexto dia antes das calendas de março”. Do dia 23 em diante (sempre na ordem inversa, bem entendido), as coisas se passavam normalmente, como em qualquer ano.

500 — **NORMA PRÁTICA** — Para a tradução rápida de uma data nossa para o latim e vice-versa é fundamental que saibamos de cor em que dia caem as datas fixas dos meses (§ 497). Vejamos:

10 de janeiro — Como já passa das nonas, temos de pensar nos *idos* (dia 13):

13 - 10 + 1 = a. d. IV Id. Jan. (ante diem quartum Idus Januarias)

17 de janeiro — Para dias posteriores aos *idos* temos, primeiro, de pensar no número de dias do mês, e, depois, de acrescentar 2:

31 - 17 + 2 = a. d. XVI Kal. Febr. (ante diem decimum sextum Kalendas Februarias)

VICE-VERSA:

a. d. IV Id. Jan. = 13 - 4 + 1 = 10 de janeiro

a. d. XVI Kal. Febr. = 31 - 16 + 2 = 17 de janeiro

## CALENDÁRIO ROMANO PERPÉTUO

| 31 dias<br>JANEIRO, AGOSTO<br>DEZEMBRO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 30 dias<br>ABRIL, JUNHO,<br>SETEMB., NOVEMB.                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 28 dias<br>FEVEREIRO                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 31 dias<br>MARÇO, MAIO,<br>JULHO, OUTUBRO                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 KALENDIS<br>2 a.d.IV<br>3 a.d.III<br>4 pridie<br>5 NONIS<br>6 a.d.VIII<br>7 a.d.VII<br>8 a.d.VI<br>9 a.d.V<br>10 a.d.IV<br>11 a.d.III<br>12 pridie<br>13 IDIBUS<br>14 a.d.XIX<br>15 a.d.XVIII<br>16 a.d.XVII<br>17 a.d.XVI<br>18 a.d.XV<br>19 a.d.XIV<br>20 a.d.XIII<br>21 a.d.XII<br>22 a.d.XI<br>23 a.d.X<br>24 a.d.IX<br>25 a.d.VIII<br>26 a.d.VII<br>27 a.d.VI<br>28 a.d.V<br>29 a.d.IV<br>30 a.d.III<br>31 pridie<br>1 (32) KALENDIS | KALENDIS<br>a.d.IV<br>a.d.III<br>pridie<br>NONIS<br>a.d.VIII<br>a.d.VII<br>a.d.VI<br>a.d.V<br>a.d.IV<br>a.d.III<br>pridie<br>IDIBUS<br>a.d.XVIII<br>a.d.XVII<br>a.d.XVI<br>a.d.XV<br>a.d.XIV<br>a.d.XIII<br>a.d.XII<br>a.d.XI<br>a.d.X<br>a.d.IX<br>a.d.VIII<br>a.d.VII<br>a.d.VI<br>a.d.V<br>a.d.IV<br>a.d.III<br>pridie<br>1 (31) KAL. | KALENDIS<br>a.d.IV<br>a.d.III<br>pridie<br>NONIS<br>a.d.VIII<br>a.d.VII<br>a.d.VI<br>a.d.V<br>a.d.IV<br>a.d.III<br>pridie<br>IDIBUS<br>a.d.XVI<br>a.d.XV<br>a.d.XIV<br>a.d.XIII<br>a.d.XII<br>a.d.XI<br>a.d.X<br>a.d.IX<br>a.d.VIII<br>a.d.VII<br>a.d.VI<br>a.d.V<br>a.d.IV<br>a.d.III<br>pridie<br>1 (29) (30) KAL. | KALENDIS<br>a.d.VI<br>a.d.V<br>a.d.IV<br>a.d.III<br>pridie<br>NONIS<br>a.d.VIII<br>a.d.VII<br>a.d.VI<br>a.d.V<br>a.d.IV<br>a.d.III<br>pridie<br>IDIBUS<br>a.d.XVII<br>a.d.XVI<br>a.d.XV<br>a.d.XIV<br>a.d.XIII<br>a.d.XII<br>a.d.XI<br>a.d.X<br>a.d.IX<br>a.d.VIII<br>a.d.VII<br>a.d.VI<br>a.d.V<br>a.d.IV<br>a.d.III<br>pridie<br>1 (32) KAL. |
| Nonas Januarias etc.<br>Idus Januarias<br>Sextiles, Decembres<br>Kalendas Maías, Julias, Octobres, Decembres                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Nonas Apriles etc.<br>Idus Apriles, Junias,<br>Septembres, Novembres<br>Kalendas Februarias, Septembres, Januarias                                                                                                                                                                                                                       | Nonas Februarias<br>Idus Februarias<br>Kalendas Martias                                                                                                                                                                                                                                                              | Non. Martias, Maías,<br>Julias, Octobres<br>Idus Martias, Maías,<br>Julias, Octobres<br>Kalendas Apriles, Junias, Sextiles, Novembres                                                                                                                                                                                                          |

**501 — HORAS:** 1 — O dia dos romanos tinha 12 horas e se contava do nascer ao pôr do sol, donde se deduz que a designação *hora prima*, *hora secunda* etc. não indicava durante o ano todo o mesmo instante do dia: variava de acordo com as estações; enquanto a primeira hora no verão correspondia às 4,30, no inverno correspondia às 7,30. No equinócio da primavera e do outono, a correspondência é esta:

| HORA                       | CORRESPONDÊNCIA | FASES DO DIA        |
|----------------------------|-----------------|---------------------|
| mane                       | prima secunda   | PRIMA<br>(da manhã) |
|                            | tertia          |                     |
| ad meridiem                | quarta quinta   | TERTIA              |
|                            | sexta           |                     |
| meridies                   | septima         | SEXTA               |
|                            | octava          |                     |
| de meridie<br>(= de tarde) | nona            | NONA                |
|                            | decima          |                     |
|                            | undecima        |                     |
|                            | duodecima       |                     |

**Notas:** 1.<sup>a</sup> — A sétima hora começava sempre ao meio-dia.

2.<sup>a</sup> — As 4 fases do dia romano eram designadas pela hora em que começavam.

3.<sup>a</sup> — O pôr do sol era designado por *suprema* (*hora*), *sole supremo*.

4.<sup>a</sup> — Para os momentos que se seguem ao pôr do sol, as designações eram *vesperas*, *crepusculum*, *luminibus accensis*, *prima face* etc.

2 — A noite dividia-se em 4 vigílias, que eram 4 espaços de mais ou menos três horas; o início e o fim variavam de acordo com as estações, mas a terceira começava sempre à meia-noite:

|               |   |                |            |
|---------------|---|----------------|------------|
| prima vigilia | — | pôr do sol até | 9          |
| secunda       | — | —              | 9 " 12     |
| tertia        | — | —              | 12 " 3     |
| quarta        | — | —              | 3 " aurora |

**Nota** — Para o desponstar do dia usavam-se as designações *gallicinium*, *canticinium*, *ante lucem*, *diluctum* etc.

## OS DIAS

O dia romano dividia-se em duas partes: dia e noite. Contavam o dia do nascimento ao pôr do sol. Contavam a noite do pôr do sol ao amanhecer. O dia dividia-se em *horae* ou período de três horas: *mane*, *ad meridiem*, *de meridie* e *suprema*. A noite dividia-se também em quatro períodos de três horas: *prima vigilia*, *secunda vigilia*, *tertia vigilia*, *quarta vigilia*. Os nomes dos dias eram os seguintes:

DIES SOLIS - DOMINGO  
DIES LUNAE - SEGUNDA-FEIRA  
DIES MERCURII - QUARTA-FEIRA  
DIES IOVIS - QUINTA-FEIRA  
DIES VENERIS - SEXTA-FEIRA  
DIES SATURNI - SÁBADO

## EXPRESSÕES LATINAS

*A contrario sensu* - Em sentido contrário.

*Ad aeternum* - Para sempre.

*Ad libitum* - À escolha, à vontade. Liberdade conferida a alguém para optar pela prática ou omissão de um ato.

*Ex vi* - Em virtude de lei, por determinação legal.

*Ex vi contractus* - Por força do contrato.

*Idem* ou *Id.* - o mesmo autor.

Indica que o trecho citado foi extraído da mesma obra a que se refere a última nota. A expressão *Idem* substitui o nome do autor nas notas de rodapé sucessivas.

Exemplo:

<sup>4</sup>DANNER, 2000, p.43

<sup>5</sup>*Idem*, 2001, p.15.

*Ibidem* ou *Ibid.* - na mesma obra e autor.

É usada para indicar que o trecho do documento citado foi extraído de uma obra anteriormente referenciada, mudando apenas a numeração das páginas. *Idem* e *Ibidem* podem aparecer juntos, seguidos da indicação do número de página de onde se extraiu a idéia citada.

Exemplo:

<sup>17</sup>DANNER, 2000, p.43

<sup>18</sup>*Ibidem*, p. 45.

<sup>19</sup>*Ibidem*, p. 38.

*Op. cit.* (*opus citatum*) - obra citada.

Essa expressão é usada após o nome do autor, indicando-se com isto que se está referindo à obra deste autor citada anteriormente.

Exemplo:

<sup>6</sup>ARRUDA, 2001.

<sup>7</sup>MONTEAU FILHO, 2000, p. 45-49.

<sup>8</sup>ARRUDA, *op. cit.*, p. 12.

*Loc. cit.* (*loco citato*) – no lugar citado.

É utilizada para indicar que a citação foi extraída da mesma página de uma obra já citada, quando houver intercalação de uma ou mais notas.

Exemplo:

<sup>25</sup>RODRIGUES, 2002, p. 71.

<sup>26</sup>MIKLOS, 1999, p. 15.

<sup>27</sup>RODRIGUES, *loc. cit.*

*Et. seq.* (*et sequentia*) – seguinte ou que se segue.

Usa-se quando se quer evitar a menção de todas as páginas da obra referenciada, indicando, apenas, a primeira página, seguida da expressão “et seq.”. É utilizada especialmente em citações conceituais ou paráfrases.

Exemplo:

<sup>31</sup>JAEGGER, 1970, p. 954 et seq.

*Passim* – aqui e ali, em diversas passagens.

Emprega-se quando se quer referenciar diversas páginas de onde foram extraídas as idéias do autor. Indica-se a página inicial e final do trecho citado, seguido da expressão “passim”.

Exemplo:

<sup>13</sup>BLOOM, 2001, p. 7-12 *passim*.

*Apud* – (junto de) citado por. Serve para indicar citações indiretas.

*Ca.* ou *circa* – aproximadamente (usado em datas).

*Cf.* – confira/ confronte/ compare. É usado para fazer referência a trabalhos de outros autores ou a notas do mesmo autor.

*Cf. infra* – conferir em página ou linha abaixo/adiante.

*Cf. supra* – conferir em página ou linha atrás/acima.

*e.g.* – *exempli gratia* (com a graça ou favor do exemplo) – por exemplo.

*Et al.* / *et alii* – e outros. Utilizada quando há mais de três autores de uma mesma obra - cita-se então o primeiro autor seguido de *et alii*.

*i.e.* / *id est* – isto é.

*In* – em, dentro de. Usa-se quando se referencia um capítulo de um livro ou uma parte de anais de eventos científicos.

*N.B.* – *nota bene* (atenção a esta nota).

*N. do A.* – Nota do autor.

*N. do T.* – Nota do tradutor.

*Sic* – assim; assim mesmo, tal como foi escrito. É usada para destacar erros gráficos, ortográficos ou de outra natureza. Aparece entre colchetes.

|               |                 |             |             |            |             |              |
|---------------|-----------------|-------------|-------------|------------|-------------|--------------|
| DIES SOLIS    | - DOMINGO       | - DOMINGO   | - DOMENICA  | - DIMANCHE | - SUNDAY    | - SONNTAG    |
| DIES LUNAE    | - SEGUNDA-FEIRA | - LUNES     | - LUNEDÌ    | - LUNDI    | - MONDAY    | - MONTAG     |
| DIES MARTIS   | - TERÇA-FEIRA   | - MARTES    | - MARTEDÌ   | - MARDI    | - TUESDAY   | - DIENSTAG   |
| DIES MERCURII | - QUARTA-FEIRA  | - MIÉRCOLES | - MERCOLEDÌ | - MERCREDI | - WEDNESDAY | - MITTWOCH   |
| DIES IOVIS    | - QUINTA-FEIRA  | - JUEVES    | - GIOVEDÌ   | - JEUDI    | - THURSDAY  | - DONNERSTAG |
| DIES VENERIS  | - SEXTA-FEIRA   | - VENERIS   | - VENERDÌ   | - VENDREDI | - FRIDAY    | - FREITAG    |
| DIES SATURNI  | - SÁBADO        | - SÁBADO    | - SABATO    | - SAMEDI   | - SATURDAY  | - SAMSTAG    |

## EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO

1. As águas regam a terra.
2. A lua mostra o caminho aos marinheiros.
3. Os marinheiros ocupam a ilha.
4. A filha da rainha chama as pombas.
5. A turba louva os marinheiros.
6. As fábulas dos poetas deleitam as moças.
7. Poeta, por que não louvas a justiça?
8. A sombra dá alegria aos agricultores.
9. Por culpa do poeta o marinheiro prepara a fuga.
10. Louvamos a atividade das criadas.

### Vocabulário

|                        |                           |                               |
|------------------------|---------------------------|-------------------------------|
| Água – aqua, ae        | regar – rigo, are         | terra – terra, ae             |
| Lua – luna, ae         | mostrar – monstro, are    | caminho – via, ae             |
| marinheiro – nauta, ae | ocupar – occupo, are      | ilha – insula, ae             |
| filha – filia, ae      | rainha – regina, ae       | chamar – voco, are            |
| pomba – columba, ae    | turba – turba, ae         | louvar (elogiar) – laudo, are |
| fábula – fabula, ae    | poeta – poeta, ae         | deleitar – delecto, are       |
| moça – puella, ae      | por que – cur             | não – non                     |
| justiça – iustitia, ae | sombra – umbra, ae        | dar – do (dare), are          |
| alegria – laetitia, ae | culpa – culpa, ae         | preparar – paro, are          |
| fuga – fuga, ae        | atividade – industria, ae | criada – ancilla, ae          |